

#부록: 오순방 교수 연구업적 목록

中文教育과 小說研究 36년:

諷刺小說에서 基督教小說研究, 翻譯學에서 宗教報刊文獻學研究

一. 국제학술회의 발표(1984-2019)

1. 1984년 「晚清小說」專題研討會 國立政治大學, 1984.12.2, 〈晚清四大小說的諷刺對象〉, 《漢學論文集》第3集 晚清小說研討會專號, 文史哲出版社, 1984.12, 39-82쪽.
2. 1985년 「中國古典文學」第一屆國際會議 臺灣師範大學, 1985.3. 〈試論中國諷刺小說的界說〉, 《古典文學》第七集, 臺灣學生書局, 1985.8, 967-984쪽.
3. 1987년 第五屆國際比較文學會議 臺北: 淡江大學, 1987.8.10-8.14, 〈中國諷刺小說的諷刺技巧特點〉, 《中華民國第五屆國際比較文學會議論文集》, 中華民國國際比較文學學會, 1987, 12, 142-162; 《中國小說戲曲研究》第4集, 聯經出版事業公司, 1988, 227-252쪽.
4. 1991년 首屆中國近代文學國際學術研討會 中國 上海 復旦大學, 1991.10.26-10.27, 〈晚清四大小說的兩種諷刺小說技巧: 誇張與譬喻〉, 〈首屆中國近代文學國際學術研討會論文集〉, 百花洲文藝出版社, 1994, 222-238쪽.
5. 1996년 中國近代翻譯學國際學術研討會, 香港中文大學翻譯研究中心, 1996.6.12-6.15, 〈翻譯與晚清諷刺小說作家〉, 《中國近代翻譯學國際學術研討會論文集》, 67-81쪽.
6. 1996년 中央研究院 中國文哲研究所籌備委員會 초청강연회 所長 戴璉章사회, 〈中國小說研究在韓國〉, 1996.6.25.
7. 1997년 「中國近代文學與海外」國際學術研討會 澳文 Macao 마카오, 1998.12.20-23, 〈淺論吳趸人的小說創作與外來影響〉, 《中國近代文學與海外國際學術研討會論文集》, 澳文近代文學學會, 1999.8, 449-459쪽.
8. 1998년 北京: 文化與翻譯國際學術研討會 香港中文大學翻譯研究中心、北京大學英文系主辦, 1998.8, 〈朝鮮時代中韓兩國小說翻譯交流考〉, 1-9쪽.
9. 1999년 第五屆近代中國學術研討會, 國立中央大學 近代中國學會, 〈20世紀前西方傳教士對晚清小說的影響研究〉, 《第五屆近代中國學術研討會論文集》, 1999, 3.26.
10. 2000년 上海近代小說暨陸士諤國際研討會 上海 青浦 朱家角, 2000.11.8.-11.11, 〈陸士

- 譯的《新上海》和《新中國》),《明清小說研究》,江蘇省社科院 明清小說研究中心,2001年第3期(總第61期),184-198쪽.
11. 2002년 日本文部科學省學術研討會 東京:東京大學,〈傅蘭雅的《格致彙編》與晚清啟蒙動〉,2002.8, *Studies of Publishing Culture in East Asia "KOHAKU"*, 日本文部科學省科學研究費特定領域研究,日本東北大學東亞研究中心,2004.12.
 12. 2002년 日本中國古典小說研究會2002年度大會 日本 에보카호텔(宮城縣 栗原郡), 2002. 8.28-8.30, 〈《三國演義》韓譯本研究〉;〈朝鮮時代中韓小說翻譯交流考〉,《中國古典小說研究》,2003.3, 14-23쪽.
 13. 2004년 第二屆中國古代小說國際研討會,大連 遼寧師範大學,2004.7.8-7.10,〈晚清諷刺小說《新石頭記》的理想世界〉,《第二屆中國古代小說國際研討會論文集》,89-102쪽;《中國研究》,韓國外國語大學 中國研究所,第34卷 2004.12.
 14. 2005년 第二屆中國小說戲曲國際學術研討會,臺灣嘉義大學 2005.11.20-11.21,〈試論晚清翻譯與吳趸人的小說創作〉,《傳播與交融--第二屆中國小說戲曲國際學術研討會論文集》(徐志平 主編,里仁書局),2006.3.
 15. 2006년 第二屆文學傳播與接受國際學術研討會,2006.3.24.-3.25,〈19世紀90年代中國基督教小說在韓國的傳播與翻譯〉,《東華人文學報》第9期,國立東華大學人文社會科學學院,2006.7, 215-250쪽.
 16. 2006년 第三屆中國古代小說國際研討會,哈爾濱師範大學,2006.8.14.-8.18,〈19世紀傳教士的中國基督教小說及其流傳〉,《第三屆中國古代小說國際研討會論文集》,1-13쪽.
 17. 2007년 漢學研究中心招請講演會,2007.3.29,主持人:李爽學,〈傳教、翻譯、啟蒙、小說--19世紀在華新教傳教士的文字工作與晚清小說的轉變〉.
 18. 2007년 中山文化暨古典文獻國際學術研討會,臺北市國父紀念館,2007.4.27-4.28,〈李提摩太的文言譯本小說《喻道要旨》的版本與譯法研究〉,《劉兆祐教授春風化雨五十年紀念文集》,臺灣學生書局,2010.9, 411-430쪽.
 19. 2007년 第三屆中國小說戲曲國際學術研討會,臺灣嘉義大學,2007.11.3-11.4,〈新發現的傅蘭雅(John Fryer)徵文小說《夢治三癱小說》〉,《第三屆中國小說戲曲國際學術研討會論文集》(蔡忠道 主編,里仁書局),2008.10, 177-206쪽.
 20. 2007년 「明清文學情、理、欲」國際學術研討會,中央研究院 中國文哲研究所,〈天理、人情、喻道、傳教--基督教文言小說《勸善喻道傳》的創作與流傳〉,2007.10,《明清文學與思想中之情、理、欲--學術思想篇》,中央研究院中國文哲研究所,2009.12, 389-418쪽.
 21. 2010년 「中外宗教與文學裏的他界書寫」國際學術研討會,香港中文大學,2010.12.13.-12.14,〈19世紀中文基督教小說中的他界故事研究:天城、明宮、樂園的塑描〉,《中外宗教與文學裏的他界書寫 *Religious Writings on the Other Worlds*》,李爽學、黎子鵬

- 主編, 中央研究院 中國文哲研究所, 2015.12, 69-102頁.
22. 2012년 第二屆中國古典文獻學國際學術研討會, 東吳大學中國文學系, 2012.4.27.-4.28, 〈19世紀東亞最暢銷的基督教中文小說《張遠兩友相論》的版本與傳播〉, 《第二屆中國古典文獻學國際學術研討會會議論文集》, 1-32頁.
 23. 2012년 「文化流動與知識傳播」國際學術研討會, 國立臺灣大學臺灣文學研究所, 2012.11.9.-11.10, 〈19世紀基督教中文小說的流傳與傳教士報刊〉, 《「文化流動與知識傳播」國際學術研討會論文集》, 33-62頁.
 24. 2013년 「試鍊與苦難: 中國宗教與文學的對話」國際學術研討會, 中央研究院中國文哲研究所, 2013.1.4-1.5, 〈晚清基督教小說《五更鐘》中的苦難與死亡敘事研究--與《喻道要旨》、《驅魔傳》、《引家歸道》之比較〉, 《中國語文學誌》第48輯, 2014.9.
 25. 2013년 The 3rd Biennial Cross-Currents Forum 高麗大學民族文化研究院 U. C. Berkeley Institute of East Asian Studies 共同 主催, 〈19世紀在東亞基督教中文小說的翻譯、傳播及中國小說的現代化: 西方傳教士米憐 (William Milne), 丁韞良(William Martin), 傅蘭雅(John Fryer)的小說活動 為例 Translation, Diffusion, and Modernization in the Transcultural Circulation of Christian Chinese Novels in 19th Century East Asia: The Literary Activities of Western Missionaries William Milne(米憐), William P. Martin(丁韞良) and John Fryer(傅蘭雅)〉, 高麗大學仁村紀念館大會議室, 2013.6.27-28.
 26. 2014년 「經典的重構: 宗教視閥中的翻譯文學研究」國際學術研討會 上海師範大學, 2014. 6.21.-6.22, 〈經典的重構改編: 陳春生《五更鐘》的本土化譯述策略研究〉, 1-28. 〈托爾斯泰經典的重構: 陳春生《五更鐘》的本土化譯述策略研究〉, 《中國小說論叢》第44輯, 韓國中國小說學會, 2014.12.
 27. 2015년 「西方傳教士與中國近代文學」國際學術研討會, 上海 復旦大學, 2015.6.20.-6.22, 〈晚清基督教翻譯小說的翻譯策略研究〉, 《西方傳教士與中國近代文學會議論文集》, 100-122頁.
 28. 2015년 國立臺灣大學創立70周年國際學術研討會, 「漢族語言、文化與其他文明之交流」國際學術研討會, 〈晚清著名基督教翻譯小說的本土化翻譯策略研究〉, 臺北: 國立臺灣大學文學院, 2015.10.9-10.10.
 29. 2016년 「報刊、地域、民族--第18回 中國近代文學學術研討會」, 雲南 大理, 〈19世紀英美傳教士期刊的寓言筆記小說〉, 2016.9.24-9.26, 〈19世紀傳教士中文期刊中的兩種小說敘事特點〉, 《韓中言語文化研究》第42輯, 韓國現代中國研究會, 2016.10.
 30. 2017년 「後世俗視域下的文學、藝術與宗教 Literature, Arts and Religion in the Post-Secular Horizon」 中國比較文學學會第12屆年會暨國際學術研討會 Twelfth Triennial International Congress of the Chinese Comparative Literature Association, 中

1998. 12.
7. 〈韓國基督教博物館 所藏 中國禁書小說《新刻癡婆子傳》研究〉,《中國語文論譯叢刊》第4輯,中國語文論譯學會,1999.12.
 8. 〈20世紀中國小說百選〉,《中國語文論譯叢刊》第6輯,中國語文論譯學會,2000.12.
 9. 〈中國現代的 翻譯 基礎를 다진 영국선교사 존 프라이어와 韓國基督教博物館 所藏 존 프라이어의 漢籍〉,《崇實大學校論文集》第30輯,崇實大學校 人文科學研究所,2000.12.
 10. 〈中國古典小說의 現代化過程 研究〉,《中國語文論譯叢刊》第7輯,中國語文論譯學會,2001.6.
 11. 〈中國近代翻譯文學的發展脈絡和主要特徵〉,郭延禮 原著,吳淳邦外 共譯,《中國語文論譯叢刊》第8輯,中國語文論譯學會,2001.12(譯).
 12. 〈20世紀 中韓小說의 雙方向翻譯 試論1〉,《中國語文論譯叢刊》第9輯,中國語文論譯學會,2002.6.
 13. 〈基督教信仰小說 許地山의《玉宮》연구〉,《中國小說論叢》第16輯,韓國中國小說學會,2002.8.
 14. 〈20世紀 中國學者의 自我記述〉,陳平原 原著,吳淳邦 譯,《中國語文論譯叢刊》第10輯,中國語文論譯學會,2002.12(譯).
 15. 〈上海와 中國近代小說의 變化〉,《中國學研究》第24輯,中國學研究會,2003.6.
 16. 〈20세기 초기 外國科學小說의 翻譯〉,郭延禮 原著,吳淳邦外 共譯,《中國語文論譯叢刊》第11輯,中國語文論譯學會,2003.7(譯).
 17. 〈19세기 말의 中文譯書 《文學興國策》 研究〉,《中國學研究》第26輯,中國學研究會,2003.12.
 18. 〈老舍小說과 基督教〉,《中國語文論譯叢刊》第13輯,中國語文論譯學會,2004.7.
 19. 〈清末의 諷刺小說 《新石頭記》의 理想世界 研究〉,《中國研究》第34卷,韓國外國語大學校 外國學綜合研究센터 中國研究所,2004.12.
 20. 〈1910년대 최대의 베스트셀러 《玉梨魂》 綜論〉,《中國學研究》第30輯,中國學研究會,2004.12.
 21. 〈“耶儒會通論”과 “孔子加耶穌論” — 明代 基督教宣教士의 儒家觀〉,《中國語文論譯叢刊》第15輯,中國語文論譯學會,2005.7.
 22. 〈최초의 中國基督教小說과 韓國基督教博物館 所藏 초기 기독교소설의 韓譯本 연구〉,《中國語文論譯叢刊》第16輯,中國語文論譯學會,2005.8.
 23. 〈韓國의 初期基督教文學〉,崇實大學校 韓國基督教博物館第3回梅山紀念講座,2006.9.22.
 24. 〈19世紀在中·在韓 서양선교사에 의한 中文基督教小說의 創作과 翻譯 研究〉,《中國

- 國 開封 河南大學 文學院, 開元名都大酒店, 〈報刊、傳教、翻譯、小說: 傳教士李提摩太《喻道要旨》的翻譯特點研究〉, 2017.8.17.-8.20.
31. 2018년 第19回 中國近代文學學術研討會 河南 開封 河南大學, 〈從明治維新到梁啟超的小說界革命: 《明治三十年史》、《新民叢報》、《新小說》、《皇城新聞》的譯介及影響〉, 2018. 10.26.-10.28, 《第19回 中國近代文學學術研討會論文集(補遺)》, 13-21쪽.
32. 2019년 2019 International Conference “Humanities in East Asian Space Encountering the Modern, the Transformation of Literature” 2019 “東아시아近現代 文學의 轉換”國際學術會議 “東亞近現代文學轉型研究”國際學術研討會, 서울 송실대학교, 2019.6.29.-7.1, 〈翻譯、報刊、小說啟蒙、文學革命: 从戊戌變法到五四新文化運動期間小説、文體的轉型研究 번역, 신문잡지, 소설계몽, 문학혁명: 戊戌變法에서 五四新文化運動 기간의 近現代 시기 동아시아의 소설과 文體 轉換 研究〉, 36-49쪽.
33. 2019년 国际比较文学学会 (ICLA) 第二十二届澳门大会, Macau U. M.(마카오 마카오대학), 2019.7.29.-8.1, 〈從兩本譯書看晚清文學觀念的形成與轉型: 從《文學興國策》與《日本維新三十年史》的翻譯特點看晚清文學觀念的形成與小說敘事的轉型〉, 1-22쪽.
34. 2019년 「文的脈動: 傳衍, 越界, 轉譯」國際學術研討會, 國立東華大學中國語文學系、華文文學系暨臺灣中文學會, 臺灣 花蓮 國立東華大學原住民學院國際會議廳, 2019.10.19.-10.20, 〈翻譯、報刊、小說啟蒙、國語運動: 戊戌變法到五四新文化運動期間文學、文體的轉型〉.

二. 研究論著(1992~2019)

(한글논문 46편, 中(英)文論文 45편, 著譯書 28種35卷)

1) 한글논문(1992~2019):

1. 〈中國長篇諷刺小説의 特質〉, 《中國小説論叢》第1輯, 中國小説研究會, 1992.5.
2. 〈借用中之獨創, 幻想中之諷刺 -- 西遊補의 小説世界〉, 《中國小説論叢》第3輯, 韓國中國小説學會, 1994.10.
3. 〈清代長篇諷刺小説의 理想世界〉, 《中國小説論叢》第4輯, 韓國中國小説學會, 1995.3.
4. 〈外國翻譯小説과 清末小説〉, 中國小説研究會 第24回定期學術發表會 宣讀論文, 1995.9.
5. 〈中國古典諷刺小説의 범주와 類型〉, 《中國語文論譯叢刊》創刊號, 中國語文論譯學會, 1997.12.
6. 〈清末小説의 傳統繼承과 革新〉, 《中國語文論譯叢刊》第2輯, 中國語文論譯學會,

- 語文論譯叢刊》第22輯, 中國語文論譯學會, 2008.1.
25. 〈韓國基督教博物館 所藏 최초의 基督教翻譯小說《引家歸道》研究〉, 《崇實大學校韓國基督教博物館誌》第3號, 崇實大學校韓國基督教博物館, 2008.1.
 26. 〈1894年刊 中文基督教小說의 傳播와 翻譯 그리고 初期 韓國의 文書宣敎: 韓國基督教博物館 所藏《喻道要旨》와 韓譯本《引家歸道》를 중심으로〉, 《中國小說論叢》第27輯, 韓國中國小說學會, 2008.3.
 27. 〈清末 英國傳教士 티모티 리차드(Timothy Richard)의 基督教 文言翻譯小說《喻道要旨》의 翻譯特性 研究〉, 《中國語文論譯叢刊》第23輯, 中國語文論譯學會, 2008.7.
 28. 〈19세기 동아시아의 최대 베스트셀러《張遠兩友相論》연구〉, 《中國語文論譯叢刊》第24輯, 中國語文論譯學會, 2009.1.
 29. 〈19세기 미국선교사 윌리엄 마틴의 基督教寓言小說《喻道傳》研究〉, 《中國學研究》第50輯, 中國學研究會, 2009.12.
 30. 〈清末의 기독교소설《五更鐘》연구〉, 《中國語文論譯叢刊》第26輯, 中國語文論譯學會, 2010.1.
 31. 〈존 프라이어(John Fryer)의 小說懸賞公募活動과 清末의 新小說《醒世新編》〉, 《中國小說論叢》第32輯, 韓國中國小說學會, 2010.9.
 32. 〈플랭클린 올링거(Franklin Ohlinger)의 韓譯本《引家歸道》와《依經問答》研究〉, 《中語中文學》第47輯, 韓國中語中文學會, 2010.12.
 33. 〈19세기 후기 플랭클린 올링거 목사와 美國 감리교선교회의 中韓文書宣敎事業 연구〉, 《中國學研究》第54輯, 中國學研究會, 2010.12.
 34. 〈明清時期 기독교선교사의 宗教寓言故事 敍述特性 研究 — 마테오 리치에서 윌리엄 마틴까지〉, 《中國文學》第67輯, 韓國中國語文學會, 2011.5.
 35. 〈晚清 中文基督教小說의 정의와 범주〉, 《中國學研究》第57輯, 中國學研究會, 2011.9.
 36. 〈조세프 앙리 프레메어의 清代 初期 中文基督教小說 研究〉, 《中國小說論叢》第35輯, 韓國中國小說學會, 2011.12.
 37. 〈清代初期 예수회신부 조아생 부베의 索隱派思想과《易經》研究〉, 《中國小說論叢》第31輯, 2012.7.
 38. 〈《喻道傳》序跋文 註譯〉, 《中國語文學誌》第41輯, 中國語文學會, 2012.12.
 39. 〈清末 基督教寓言翻譯小說《紅侏儒傳》연구〉, 《中國語文論譯叢刊》第32輯, 中國語文論譯學會, 2013.1.
 40. 〈19世紀基督教傳教士의 中文報刊與 中文基督教小說의 出版與 傳播〉, 《中國學研究》第65輯, 中國學研究會, 2013.9.
 41. 〈明末 天主教와 佛敎의 宗教紛爭과 최초의 西歐小說 中譯本《聖若撒法始末》研究〉, 《韓中言語文化研究》第37輯, 韓國現代中國研究會, 2015.2.

42. 〈미국장로회선교사 윌리엄 뉴튼 블레어(邦緯良)의 한국선교와 崇實大學〉, 《中國語文論譯叢刊》第40輯, 中國語文論譯學會, 2017.1.
43. 〈明末 천주교 예수회선교사 임마누엘 디아스의 문서선교와 번역: 《輕世金書》와 《聖經直解》를 중심으로〉, 《中國語文論譯叢刊》第43輯, 中國語文論譯學會, 2018.7.
44. 〈天主教 예수회선교사 프랑스와 자비에르 당트르콜의 聖人傳記小說 《訓慰神編》研究〉, 《中國語文學誌》第64輯, 中國語文學會, 2018.9.
45. 〈韓譯本 《턴로력덩》 詩歌의 토착화 번역양상 연구〉, 《中國學研究》第85輯, 中國學研究會, 2018.11.
46. 〈The Pilgrim's Progress의 中譯本과 韓譯本の 版本 및 韓國傳播와 影響 考察〉, 《中國小說論叢》第56輯, 韓國中國小說學會, 2018.12.

2) 中(英)文 論文(1992~2019):

1. 〈韓國中國語文學界之學術活動簡介〉, 《學人》第2輯, 江蘇文藝出版社, 1992.7.
2. 〈明清長篇諷刺小說的特點〉, 《小說戲曲研究》第4輯, 臺北: 聯經出版社, 1993.2.
3. 〈晚清四大小說의 兩種諷刺小說技巧: 誇張與譬喻〉, 〈首屆中國近代文學國際學術研討會論文集〉, 百花洲文藝出版社, 1994.10.
4. 〈晚清諷刺小說與翻譯小說的關係〉, “翻譯與創作: 中國近代文學國際學術會議”宣讀論文, 홍콩: 홍콩中文大學 翻譯中心, 1996.1.
5. 〈諷刺小說《新石頭記》研究〉, 第3屆 大連明清小說國際學術研討會 宣讀論文, 大連: 遼寧師範大學, 1996.7.
6. 〈朝鮮時代中韓兩國小說翻譯交流考〉, 《文化與翻譯國際學術研討會論文集》, 香港中文大學翻譯研究中心、北京大學英文系主辦, 1998.8; 〈朝鮮時代中韓小說翻譯交流考〉, 《中國古典小說研究》第8號, 日本中國古典小說研究會, 2003.3.
7. 〈20世紀前西方傳教士對晚清小說的影響研究〉, 第五屆近代中國學術研討會論文集, 國立中大學, 近代中國學會, 1999.3.26.
8. 〈淺論吳趸人的小說創作與外來影響〉, 《中國近代文學與海外國際研討會論文集》, 澳門近代文學學會, 澳門新藝印務有限公司, 1999.8.
9. 〈中國小說研究在韓國〉, 山東大學文學院, 山東大學文藝美學研究中心, 1999.12.
10. 〈韓日學者研究中國小說的一些優勢〉, 《中國小說論叢》第14輯, 韓國中國小說學會, 2001.8.
11. 〈陸士諤의 《新上海》和《新中國》〉, 《明清小說研究》, 中國明清小說研究中心, 2003年第3期(總第61期), 2003.9.
12. 〈科技啟蒙到小說啟蒙: 晚清時期傅蘭雅의 啟蒙活動〉, 《中國小說學會》第18輯, 韓國

- 中國小說學會, 2003.9.
13. 〈傅兰雅的《格致彙編》與晚清啟蒙活動〉, *Studies of Publishing Culture in East Asia "KOHAKU"*, 日本文部科學省科學研究費特定領域研究, 日本東北大學 東亞研究中心, 2004.12.
 14. 〈試論晚清翻譯與吳趸人的小說創作〉, 《傳播與交融--第二屆中國小說戲曲國際學術研討會論文集》(徐志平 主編, 里仁書局), 2006.3.
 15. 〈19世紀90年代中國基督教小說在韓國的傳播與翻譯〉, 《東華人文學報》第九期, 東華大學人文社會科學學院, 2006.7.
 16. 〈新發現的傅蘭雅(John Fryer)徵文小說《夢治三癱小說》〉, 《第三屆中國小說戲曲國際學術研討會論文集》(蔡忠道 主編, 里仁書局), 2008.10.
 17. 〈天理、人情、喻道、傳教 -- 基督教文言小說《勸善喻道傳》的創作與流傳〉, 《明清文學與思想中之情、理、欲--學術思想篇》, 中央研究院中國文哲研究所, 2009.12.
 18. 〈傳教、翻譯、啟蒙、小說 -- 19世紀中文基督教小說的創作與傳播〉, 《中國語文論譯叢刊》第28輯, 2011.1.
 19. 〈19世紀中文基督教小說中的他界故事研究: 天城、明宮、樂園的塑描〉, 《中國語文論譯叢刊》第29輯, 中國語文論譯學會, 2011.7.
 20. 〈Chinese Christian Novels in Late Qing China(1807-1911): An Interdisciplinary Study of Religion and Literature 晚清基督教中文小說(1807-1911): 宗教與文學的 跨學科研究〉, Hong Kong the General Research Fund for 2010/2011.
 21. 〈19世紀 *Aesop's Fables* 中譯本的研究 -- 《伊索寓言》羅伯聃中譯本的譯介與傳播〉, 《中國語文論譯叢刊》第30輯, 中國語文論譯學會, 2012.1.
 22. 〈19世紀基督教中文小說的流傳與傳教士報刊〉, 「文化流動與知識傳播」國際學術研討會, 國立臺灣大學臺灣文學研究所, 2012.11.10.
 23. The 3rd Biennial Cross-Currents Forum 〈19世紀在東亞基督教中文小說的翻譯、傳播及中國小說的現代化: 西方傳教士米憐(William Milne), 丁韞良(William Martin), 傅蘭雅(John Fryer)的小說活動為例 Translation, Diffusion, and Modernization in the Transcultural Circulation of Christian Chinese Novels in 19th Century East Asia: The Literary Activities of Western Missionaries William Milne(米憐), William P. Martin(丁韞良) and John Fryer (傅蘭雅)〉, 高麗大學民族文化研究院, U. C. Berkeley Institute of East Asian Studies 共同 主催, 高麗大學仁村紀念館大會議室, 2013.6.27.-6.28.
 24. 〈19世紀傳教士報刊刊載中譯伊索寓言的流傳與影響〉, 《中國小說論叢》第41輯, 韓國中國小說學會, 2013.12.
 25. 〈申京淑小說在中國的接受研究 -- 以中文譯本《单人房》、《寻找母亲》、《李真》为中心〉, 《中國語文論譯叢刊》第34輯, 中國語文論譯學會, 2014.1.

26. 〈晚清小說《五更鐘》的本土化譯述特點研究〉,「經典的重構: 宗教視閥中的翻譯文學研究」,上海師範大學,2014.6.21.
27. 〈晚清小說陳春生的《五更鐘》考究〉,《中國語文論譯叢刊》第35輯,中國語文論譯學會,2014.7.
28. 〈晚清基督教小說《五更鐘》中的苦難與死亡敘事研究 -- 與《喻道要旨》、《驅魔傳》、《引家歸道》之比較〉,「試鍊與苦難: 中國宗教與文學的對話」國際學術研討會,中央研究院中國文哲研究所,2013.1.4;《中國語文學誌》第48輯,中國語文學會,2014.9.
29. 〈托爾斯泰經典的重構: 陳春生《五更鐘》的本土化譯述策略研究〉,《中國小說論叢》第44輯,韓國中國小說學會,2014.12.
30. 〈羅伯聃中譯本《意拾喻言》的翻譯策略 -- 通俗化與中國化〉,天津師範大學,墨爾本皇家理工大學,2014; *Translation strategy of the Chinese version of yi shi yu yan by Robert thom—popularization and sinicization*, Tianjin Normal University. RMIT University. 2014.
31. 〈晚清基督教翻譯小說的翻譯策略研究 -- 以《紅侏儒傳》、《喻道要旨》、《五更鐘》為例〉,西方傳教士與中國近代文學國際研討會,上海復旦大學,2015.6.17.
32. 〈陳春生《五更鐘》的基督教視覺解讀〉,《中國語文論譯叢刊》第37輯,中國語文論譯學會,2015.7.
33. 〈晚清著名基督教翻譯小說的本土化翻譯策略研究〉,「漢族語言、文化與其他文明之交流」國際學術研討會,臺北: 國立臺灣大學文學院,2015.10.9.-10.10.
34. 〈《小孩月報》所刊載的伊索寓言敘述特點研究〉,《中國小說論叢》第47輯,韓國中國小說學會,2015.12.
35. 〈基督教翻譯小說《第四博士》的敘事翻譯特點研究〉,《中國小說論叢》第48輯,韓國中國小說學會,2016.4.
36. 〈19世紀傳教士中文期刊中的兩種小說敘事特點〉,《韓中言語文化研究》第42輯,韓國現代中國研究會,2016.10.
37. 〈清末口岸文人張赤山與《海國妙喻》研究〉,《中國小說論叢》第50輯,韓國中國小說學會,2016.12.
38. 〈張赤山與《海國妙喻》輯錄之研究〉,《社會科學輯刊》,2017年3期(總第230期),2017.5.
39. 〈19世紀 *Aesop's Fables* 羅伯聃中譯本《意拾喻言》譯介特色之分析〉,《中國語文論譯叢刊》第41輯,中國語文論譯學會,2017.7.
40. 〈明末首部漢譯伊索寓言集《況義》之仿作李世熊《物感》研究〉,《中國文學》第92輯,中國語文學會,2017.8.
41. 〈林乐知《文学兴国策》與朴殷植“兴学说”比較研究〉,《亞太研究》24卷4號,慶熙大國際地域研究院,2017.12.

42. 〈從“時新小說”征文活動解讀傅蘭雅〉,《中國小說論叢》第54輯,韓國中國小說學會,2018.4.
43. 〈Wilhelm Tell 的中譯本《瑞士建國志》及其兩種韓譯本研究〉,《中國語文論譯叢刊》第44輯,中國語文論譯學會,2019.1.
44. 〈晚清科學小說中的國家想象〉,《中國語文學誌》第66輯,中國語文學會,2019.3.
45. 〈科幻小說《鐵世界》的中韓譯本研究〉,《中國語文論譯叢刊》第45輯,中國語文論譯學會,2019.7.

三. 學術著譯書(1994~2019) 13種18卷

1. 《晚清諷刺小說的諷刺藝術》,復旦大學出版社,1994.7.
2. 《清代長篇諷刺小說研究》,北京大學出版社,1995.12.
3. 《中國古典小說總目提要》全5卷(대표역자,共譯),蔚山大學校 出版部,1994-2000.
4. 《20세기 中國小說의 變革과 基督教》,崇實大學校 出版局,2005.2.
5. 《中國 近代의 小說翻譯과 中韓小說의 雙方向翻譯 研究》,崇實大學校 出版局,2008.9.
6. 《明清文學與思想中之情、理、欲-學術思想篇》(共著),中央研究院 中國文哲研究所,2009.12.
7. 《革命·啓蒙·抒情 中國近現代文學與文化研究學思錄》鄭文惠、顏健富 主編,允晨叢刊 2011.9;北京三聯書局,2014.7.
8. 《19세기 미국선교사 윌리엄 마틴의 基督教寓言小說《喻道傳》研究과 中韓譯註》,崇實大學校 出版局,2013.5.
9. 《19세기 동아시아의 翻譯과 基督教 文書宣教 - 서양개신교선교사의 번역활동과 中文 基督教小說의 創作과 翻譯을 중심으로》,崇實大學校 出版局,2015.3.
10. 《中外宗教與文學裏的他界書寫》(共著),中央研究院 中國文哲研究所,2015.12.
11. 《섬김의 부흥운동가 방위량 邦緯良 William N. Blair》,崇實大學校 出版局,2017.4.
12. 《清代基督宗教小說選注》上下兩卷(3人 共編),中央研究院 中國文哲研究所,2018.12.
13. 《明末清初 예수회선교사의 天主教中文小說과 索隱派文獻 연구》,崇實大學校 出版局,2019.2.
14. 《報刊、翻譯、啓蒙、科技:晚清基督教中文小說的翻譯、創作特點及傳播研究》,中國社會科學出版社,2019.12 출판예정.

四. 中國語文 教材 및 編譯書(1986~2018, 16종17권)

1. 《中國語會話》1·2(2인 공저), 한국방송통신대학출판사, 1986-1987.

2. 《標準中國語》, 송실대출판사, 1994-2002 5쇄.
3. 《표준중국어 文章讀解》(2인 공저), 學古房, 2002-2015 3쇄.
4. 《인터넷 시사중국어》(2인 공저), 송실대출판사, 1998-2005 4판.
5. 《中國小說史의 이해》(공저), 學古房, 1994-2018 5쇄.
6. 《中國現實主義文學論》(공저), 法文社, 1996.
7. 《중국어 보인다》(공저), 일빛, 1998.
8. 《사이버문화와기독교문화전략》(공저), 도서출판쿠파, 1999.
9. 《짜오!차이나(眺望中國)》(공저), 도서출판해냄, 2000.
10. 《어여쁜 자매 이야기》, 위즈덤북, 2001-10 3쇄, 中國民間神話故事選.
11. 《총명한 쑤보누》(편역), 위즈덤북, 2001-2010 3쇄, 中國童話選1.
12. 《달님을 구한 마하와 강두》(편역), 위즈덤북, 2002-2010 3쇄, 中國童話選2.
13. 《물고기가 왜 웃었을까》(편역), 위즈덤북, 2003-2010 3쇄, 中國童話選3.
14. 《탄탄중국어 기초편》, 위즈덤북, 2005-2015 5쇄: 송실대 출판부, 2016-2018 2쇄.
15. 《탄탄중국어 실력편》, 위즈덤북, 2005-2017 3쇄.
16. 《新明心寶鑑》, 한국도의교육진흥회, 2001-2018 5쇄, 검인정교과서.